

**PENERJEMAH BAHASA MANDARIN SEBAGAI MEDIATOR
PENERJEMAHAN BUKU PETUNJUK TEKNIS PENGOPERASIAN
MESIN UV CURING JSUV1140K DI PT. SOLO MURNI KIKY**



LAPORAN TUGAS AKHIR

**Diajukan untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai
Derajat Ahli Madya pada Diploma III Bahasa Mandarin
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Sebelas Maret**

Oleh :

Isyana Dewi Saraswati

C9612016

PROGRAM DIPLOMA III BAHASA MANDARIN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS SEBELAS MARET

SURAKARTA

2016

Disetujui untuk diuji,

Program Diploma III Bahasa Mandarin Fakultas Ilmu Budaya

Universitas Sebelas Maret

Laporan Tugas Akhir :

PENERJEMAH BAHASA MANDARIN SEBAGAI MEDIATOR
PENERJEMAHAN BUKU PETUNJUK TEKNIS PENGOPERASIAN MESIN
UV CURING JSUV1140K DI PT. SOLO MURNI KIKY

Nama : Isyana Dewi Saraswati

NIM : C 9612016

Pembimbing :

1. Susi Indrawati Santoso, B.Ed, MTCSOL (.....)

Pembimbing I

2. Dra. Endang Tri Winarni, M.Hum. (.....)

Pembimbing II

**Diterima dan Disahkan oleh Dewan Penguji
Program Studi Diploma III Bahasa Mandarin
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Sebelas Sebelas Maret**

Judul Laporan : PENERJEMAH BAHASA MANDARIN SEBAGAI
MEDIATOR PENERJEMAHAN BUKU PETUNJUK
TEKNIS PENGOPERASIAN MESIN UV CURING
JSUV1140K DI PT. SOLO MURNI KIKY
Nama Mahasiswa : Isyana Dewi Saraswati
NIM. : C 9612016
Tanggal Ujian : 8 Agustus 2016

Dewan Penguji

1. **Siti Muslifah, S.S, M.Hum.** (.....)
Ketua NIP. 197311032005012001
2. **Stephanie Phanata, B.Ed, MTCSOL** (.....)
Sekretaris NIP. 198611172015042003
3. **Susi Indrawati .S, B.Ed, MTCSOL** (.....)
Penguji I NIP. 1955060620130201
4. **Dra. Endang Tri Winarni, M.Hum.** (.....)
Penguji II NIP. 195811011986012001

Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Sebelas Maret Surakarta
Dekan,

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D.

NIP19600328 1986 011001

PERNYATAAN

Nama : Isyana Dewi Saraswati

NIM : C9612016

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa tugas akhir berjudul *Penerjemah Bahasa Mandarin Sebagai Mediator Penerjemahan Buku Petunjuk Teknis Pengoperasian Mesin UV Curing JSUV1140K di PT. Solo Murni Kiky* adalah betul-betul karya sendiri, bukan plagiat, dan tidak dibuatkan oleh orang lain. Hal-hal yang bukan karya saya, dalam tugas akhir ini diberi tanda citasi (kutipan) dan ditunjukkan dalam daftar pustaka.

Apabila di kemudian hari terbukti pernyataan ini tidak benar, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan tugas akhir dan gelar yang diperoleh dari tugas akhir tersebut.

Surakarta, 8 Agustus 2016

Yang membuat pernyataan,

Isyana Dewi Sarawati

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT atas berkah dan karuniaNya, sehingga penulis dapat menyelesaikan Tugas Akhir yang berjudul “Penerjemah Bahasa Mandarin Sebagai Mediator Penerjemahan Buku Petunjuk Teknis Pengoperasian Mesin UV Curing JSUV1104K di PT. Solo Murni Kiky” dengan baik.

Penulis menyadari bahwa Laporan Tugas Akhir ini jauh dari kesempurnaan karena keterbatasan pengetahuan dan kurangnya pengalaman dalam dunia penerjemahan, khususnya penerjemahan mesin. Penulis mengharapkan kritik dan saran dari pembaca untuk perbaikan di masa mendatang.

Selama penulisan Laporan Tugas Akhir ini, penulis tidak lepas dari dukungan dan bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, sudah sepantasnya penulis mengucapkan terima kasih kepada :

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D., selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta.
2. Siti Muslifah, S.S, M.Hum., selaku Ketua Program Studi Diploma III Bahasa Mandarin Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta.
3. Susi Indrawati Santoso, B.Ed, MTCSOL., selaku Dosen Pembimbing I yang telah meluangkan waktunya serta memberikan arahan dan bimbingan dalam penulisan Tugas Akhir ini.

4. Dra. Endang Tri Winarni, M.Hum., selaku Dosen Pembimbing II yang telah memberikan arahan dan bimbingan serta semangat dalam penulisan Tugas Akhir ini.
5. Pimpinan PT. Solo Murni Kiky Bapak Sinyo Haryanto yang telah memberikan izin untuk melakukan praktik kerja lapangan di perusahaannya.
6. Bapak Muhammad Remier Santyakayana, selaku Kepala Gugus Maintenance and Repair di PT. Solo Murni Kiky yang telah meluangkan waktunya serta selalu memberikan pengarahan selama penulis melakukan praktik kerja lapangan.
7. Seluruh staf dan karyawan PT. Solo Murni Kiky yang telah membantu penulis mendapatkan data-data yang dibutuhkan dalam penulisan Tugas Akhir ini.
8. Bapak Bagus Maheswara dan Ibu Dewi Listyaningsih yang sudah bekerja keras demi anak-anaknya serta selalu melimpahkan kasih sayang dan selalu memberi dorongan motivasi kepada penulis.
9. Adik-adikku Ajeng dan Salindri yang selalu memberi keceriaan dan semangat pada penulis.
10. Teman-temanku tersayang, Novia, Noviana, Rina, Nisaa, dan Nana yang selalu ada di saat susah maupun senang, terima kasih atas persahabatan yang indah ini.

11. Teman-teman seperjuangan D3 Bahasa Mandarin angkatan 2012 yang telah berjuang bersama-sama. Terima kasih atas kebersamaannya selama ini.
12. Semua pihak yang tidak dapat penulis sebutkan satu per satu yang telah membantu terselesaikannya penulisan Tugas Akhir ini.

Semoga segala kebaikan dan keikhlasan semua pihak yang disebutkan penulis di atas selalu mendapat rahmat dari Allah SWT.

Penulis berharap hasil penelitian ini dapat bermanfaat dan memberikan inspirasi bagi seluruh pembaca, khususnya bagi mahasiswa Diploma III Bahasa Mandarin Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Surakarta, 8 Agustus 2016

Penulis

MOTTO

“To be or not to be that is the question.”

(William Shakespeare, Hamlet)



PERSEMBAHAN

Tugas Akhir ini penulis persembahkan kepada:

1. Kedua orangtuaku, bapak Bagus Maheswara dan ibu Dewi Listyaningsih
2. Adik-adikku, Ajeng dan Salindri
3. Almamaterku



ABSTRAK

Isyana Dewi Saraswati. C9612016. 2016, Penerjemah Bahasa Mandarin Sebagai Mediator Penerjemahan Buku Petunjuk Teknis Pengoperasian Mesin UV Curing JSUV1140K Di PT. Solo Murni Kiky. Program Studi Diploma III Bahasa Mandarin, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Penerjemahan merupakan suatu proses komunikasi antardua bahasa. Maksudnya adalah menyampaikan kembali maksud atau isi pesan dalam teks sumber sehingga dapat dimengerti oleh masyarakat bahasa sasaran. Penulis masuk pada bidang penerjemahan industri dan penerjemahan jenis ini adalah yang paling luas permintaan pasarnya mengingat banyaknya perusahaan Tiongkok di Indonesia, juga banyaknya mesin yang diimpor dari Tiongkok yang memerlukan penerjemah untuk menerjemahkan buku petunjuk teknis mesin.

Teknik pengumpulan data yang penulis gunakan dalam penelitian ini adalah observasi, wawancara, studi pustaka, dan studi dokumentasi.

Di PT. Solo Murni Kiky ini dilaksanakan kegiatan penerjemahan tulis dan lisan. Penerjemahan tulis yang dilakukan adalah menerjemahkan buku petunjuk pengoperasian mesin UV Curing. Penerjemahan lisan di PT. Solo Murni Kiky, penulis bertugas mendampingi para teknisi Tiongkok yang datang ke pabrik untuk memperbaiki mesin atau memasang mesin baru. Penulis menggunakan 2 teknik penerjemahan, yaitu teknik penerjemahan harfiah dan teknik penerjemahan reduksi.

Proses penerjemahan yang penulis lakukan tidaklah selalu berjalan dengan baik. Terdapat kendala-kendala yang dihadapi pada saat proses penerjemahan berlangsung, seperti kurangnya penguasaan bahasa Mandarin dalam bidang teknik dan industri mesin, penggunaan huruf hanzi tradisional pada buku petunjuk teknis mesin, dan lain sebagainya. Penerjemah bahasa Mandarin dituntut untuk memiliki pengetahuan yang luas, kepercayaan diri yang tinggi, serta kemauan untuk terus mempelajari dan mengembangkan kemampuan bahasa Mandarin yang dimiliki.

Kata kunci: penerjemah, penerjemahan, teknik penerjemahan.

摘要

翻译乃是两种语言沟通的方式。把说话者说的话转化成听者能明白的方式。在这方面，笔者做了翻译员的角色。之所以这种翻译事项就是近期最为需要，近来印尼市场已经进口了许多来自中国的机械和公司。因而，也需要很多印汉翻译员。

撰写本论文的调查方式为：观察、采访、书籍查询和媒体查询。

笔者在 Solo Murni Kiky 有限公司做了口头翻译工作为协助来自中国的技术人员维修或者安装新机械。书面翻译工作为翻译 UV Curing 机械的实用说明书。

在翻译工作的过程中，笔者的困难是缺乏有关技术和机械的汉语词汇量，汉语繁体字的不识，口头翻译的速度等。为此，我以为当汉语翻译员的人必须能有广泛的知识、自信、努力提高自己的语言能力的志气。

关键词：翻译员，翻译，翻译的过程。

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERSETUJUAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
PERNYATAAN	iv
KATA PENGANTAR	v
MOTTO.....	viii
PERSEMBAHAN	ix
ABSTRAK	x
摘要.....	xi
DAFTAR ISI	xii
BAB I. PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah	7
C. Tujuan Penelitian	7
D. Manfaat Penelitian	7
E. Teknik Pengumpulan Data	9
BAB II. LANDASAN TEORI.....	10
A. Bahasa	10
1. Definisi Bahasa.....	10
2. Pentingnya Bahasa Asing	11
3. Pentingnya Bahasa Mandarin	13

B. Penerjemah	14
C. Penerjemahan.....	16
D. Proses Penerjemahan Bahasa Mandarin	18
E. Media Dalam Penerjemahan	19
F. Mediator	23
G. Buku Petunjuk Teknis Pengoperasian.....	24
H. Mesin UV Curing JSUV1104K.....	24
BAB III. PEMBAHASAN	25
A. Gambaran Umum Perusahaan	25
1. Sejarah Perkembangan PT. Solo Murni	25
2. Lokasi PT. Solo Murni.....	27
3. Struktur Organisasi.....	30
4. Sistem Produksi.....	33
5. Produk.....	36
6. Pemasaran Produk.....	37
B. Pembahasan Masalah	38
C. Teknik Penerjemahan yang Digunakan	40
D. Hasil yang Dicapai	43
E. Kendala Dalam Proses Penerjemahan Bahasa Mandarin	46
F. Pemecahan Masalah	48
BAB IV. KESIMPULAN DAN SARAN	51
A. Kesimpulan	51
B. Saran	53

DAFTAR PUSTAKA	54
DAFTAR WEBSITE	55
LAMPIRAN	56

